МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине

АВТОМАТИЧЕСКИЙ (МАШИННЫЙ) ПЕРЕВОД ТЕКСТА

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург
2017

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3

2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ 4

3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ 7

4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА 8

5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 9

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ 20

7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями 21

Приложение:

Контрольно-оценочные средства

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине.

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентом компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты освоения дисциплины, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) (ПК-8) –3	Автоматический (машинный) перевод текста	Знать: принципы работы основных текстовых редакторов и САТ программ З3(ПК-8) Уметь: форматировать тест, работать с электронными словарями, осуществлять перевод с помощью систем машинного перевода Prompt и Trados У3 (ПК-8) Владеть: навыками решения проблем при постредактировании текстов В3 (ПК-8)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-11) – 3		Декомпозиция I Знать: типы переводов, способы применения компьютеров для перевода текстов; возможности компьютерного моделирования речемыслительной деятельности при автоматической переработке текстов; устройство автоматического словаря системы машинного перевода; способы кодирования информации в машинных словарях З3(I) (ПК-11) Уметь: моделировать процесс перевода, применять различные подходы к решению проблемы машинного перевода У3(I) (ПК-11) Владеть: навыками кодирования информации и работы с действующими системами машинного перевода STYLOS, SOCRAT, PROMT, Trados, АМПАР, СПРИНТ, САПФИР В3(I) (ПК-11)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

- формулирует и понимает основные понятия и термины, релевантные для теории перевода;
- формулирует и понимает базовые понятия теоретической и прикладной лингвистики;
- применяет методы и средства информатики для решения учебных задач;
- проводит обработку данных и отсев необходимых информационных ресурсов для решения поставленных задач учебного процесса;
- владеет навыками предпереводческого анализа текста;
- владеет навыками обработки и получения информации;
- осуществляет обработку текста в текстовом редакторе;
- владеет навыками постпереводческого редактирования текста;
- умеет пользоваться основными информационными поисковыми системами, базами данных и глобальными компьютерными сетями;
- знает и понимает принципы функционирования баз данных;
- осуществляет анализ закрепившихся закономерностей явлений, релевантных в реализации перевода.

2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем и разделов	**Формы текущего *контроля успеваемости*** **Формы промежуточной аттестации**	**Объекты оценивания**	**Вид занятия / Наименование оценочных средств**	**Форма проведения оценки** **Устная/письменная**
1	2	3	4	5
Тема 1.1 Понятие «перевод текста»	Текущий контроль	Понятие «перевод текста». Различные подходы к классификации типов и видов переводов. Способы применения компьютеров для перевода текста.	ПЗ/ Презентация по теме 1.1	Устная/ письменная
Тема 1.2 Машинный перевод	Текущий контроль	Машинный перевод. Основные подходы к решению проблемы машинного перевода. История машинного перевода, основные этапы, влияние идей машинного перевода на развитие современных лингвистических теорий. Задачи и перспективы	ПЗ/ Презентация по теме 1.2	Устная/ письменная

		машинного перевода.		
Тема 1.3 Машинный перевод и экспертные системы	Контрольная точка 1 (Презентация)	Машинный перевод и экспертные системы. Машинный перевод и системы распознавания и понимания звучащей речи. Экспертные системы в обработке лингвистических знаний. Экспертные системы. Способы организации знаний в машине. Современные экспертные системы. Системы распознавания и понимания звучащей речи.	ПЗ/ Решение практических задач по теме 1.3	Письменная
Тема 1.4 Уровни реализации систем машинного перевода и их связь с моделями речемыслительной деятельности и теорией речевых актов	Текущий контроль	Уровни реализации систем машинного перевода и их связь с моделями речемыслительной деятельности и теорией речевых актов. Автоматическое пред- и постредактирование и структура текстов.	ПЗ/ Решение практических задач по теме 1.4	Письменная
Тема 1.5 Автоматическая лексикография	Текущий контроль	Автоматическая лексикография на современном уровне развития. Банки терминов и машинные фонды национальных языков. Автоматические словари и базы знаний ЭСПП. Машинный перевод и экспертные системы Традиционная лексикография на машинных носителях. Автоматическое чтение текста. Автоматическое реферирование и аннотирование текста.	ПЗ/Решение практических задач по теме 1.5	Письменная
Тема 1.6 Автоматические словари слов	Текущий контроль	Автоматические словари слов и оборотов в системах машинного перевода, их отличие от обычных. Система лексических соответствий ИЯ и ПЯ. Методы отбора лексики и процедуры лексико-морфологического анализа текста при машинном переводе и автоматической обработке информации.	ПЗ/Решение практических задач по теме 1.6	Письменная
Тема 1.7 Контекстологические словари, принципы их построения	Текущий контроль	Контекстологические словари, принципы их построения. Типизация детерминант и общие свойства контекстологических словарей. Эффективность перевода слов контектологическим словарем.	ПЗ/Решение практических задач по теме 1.7	Письменная
Темы 1.1 – 1.7	Текущий контроль	Знание алгоритмов обработки информации при осуществлении машинного перевода.	ПЗ/Контрольная точка 1	Письменная/устна

				я
Тема 2.1 О переводе смысла	Текущий контроль	О переводе смысла. Переводные соответствия и единица перевода. Типология переводных соответствий. Эффективность работы системы и качество перевода без редактирования. Основные отличия машинных словарей от обычных. Проблема лексической неоднозначности.	ПЗ/ Решение практических задач по теме 2.1	Письменная
Тема 2.2 Действующие системы машинного перевода	Текущий контроль	Действующие системы машинного перевода, их особенности. Рассматриваются действующие системы автоматического перевода STYLOS, SOCRAT, PROMT, Trados, SmartCat, АМПАР, СПРИНТ, САПФИР, PARS, RETRANS, ERTRANS, MULTIS, АСПЕРА.	ПЗ/ Решение практических задач по теме 2.2	Письменная
Темы 2.1 – 2.2	Текущий контроль	Знание существующих систем машинного перевода, их преимуществ и недостатков, инструментарий программ машинного перевода и их интерфейс.	ПЗ/Контрольная точка 2	Письменная
Все темы и разделы:	Промежуточная аттестация	Понимание особенностей функционирования действующие система машинного перевода, их использование и применение; эффективное использования инструментария обеспечения деятельности (умение пользоваться словарями), реализация пред и постпереводческого анализа текста, его распознавание, реферирование и аннотирование). Знание и понимание принципов и теоретических основ направления (история, терминологическая база, основания)	Вопросы к экзамену	Устная

Итоговый контроль по дисциплине	-	Вопрос 1. Знать: основные принципы и понятия автоматического машинного перевода, особенности его реализации, отличительные особенности Вопрос 2. Уметь: осуществлять перевод текста при помощи систем машинного перевода, проводить пост и предпереводческий анализ текста Вопрос 3. Владеть: навыками работы в программах машинного перевода, текстовых редакторах	Вопросы к ГИА	Устная, письменная

3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах «очень высокая», «высокая», соответствующая академической оценке «отлично»; «достаточно высокая», «выше средней», соответствующая академической оценке «хорошо»; «средняя», «ниже средней», «низкая», соответствующая академической оценке «удовлетворительно»; «очень низкая», соответствующая академической оценке «неудовлетворительно».

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутый уровень освоения компетенции**
1	Работа на лекциях	Отсутствие участия студента в работе на занятии	Единичное высказывание	Высказывание суждений, активное участие в работе на занятии	Высказывание неординарных суждений, активное участие в работе на занятии
2	Работа на практических/семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%
3	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

4	Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания освоения компетенции:

1	**2 (балл 54)**	**3 (балл 55-69)**	**4 (балл 70-84)**	**5 (балл 85-100)**
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.

Базовый уровень освоения компетенций - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

Повышенный уровень освоения компетенций - превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

Продвинутый уровень освоения компетенций - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1. Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен, итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
>85	отлично

5. Перечень заданий по дисциплине

1.4. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	Содержание задания
ПЗ/ Презентация по теме 1.1	Выполните самостоятельное исследование на тему «Подходы к классификации типов и видов перевода. История развития систем автоматического машинного перевода текста» и составьте презентацию по результатам исследования. Регламент выступления 5-7 минут. Будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по теме презентации. Примерные темы презентаций: 1. Подходы к классификации типов и видов перевода. 2. Отечественные системы машинного перевода. 3. Зарубежные системы машинного перевода. 4. История развития систем машинного перевода.
ПЗ/ Презентация по теме 1.2	Выполните самостоятельное исследование на тему «влияние идей машинного перевода на развитие современных лингвистических теорий. Задачи и перспективы машинного перевода» и составьте презентацию по результатам исследования. Регламент выступления 5-7 минут. Будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по теме презентации. Примерные темы презентаций: 1. Реализация лингвистических теорий в системах машинного перевода. 2. Современные проблемы автоматического машинного перевода. 3. Область применения машинного перевода. 4. Задачи и направления развития систем машинного перевода.
ПЗ/ Решение практических задач по теме 1.3	Выполните перевод следующего текста в программе машинного перевода PROMT. Проанализируйте полученный текст, письменно прокомментируйте его: Obama Elected President as Racial Barrier Falls Barack Hussein Obama was elected the 44th president of the United States on Tuesday, sweeping away the last racial barrier in American politics with ease as the country chose him as its first black chief executive. The election of Mr. Obama amounted to a national catharsis — a repudiation of a historically unpopular Republican president and his economic and foreign policies, and an embrace of Mr. Obama's call for a change in the direction and the tone of the country. But it was just as much a strikingly symbolic moment in the evolution of the nation's fraught racial history, a breakthrough that would have seemed unthinkable just two years ago. Mr. Obama, 47, a first-term senator from Illinois, defeated Senator John McCain of Arizona, 72, a former prisoner of war who was making his second bid for the presidency. To the very end, Mr. McCain's campaign was eclipsed by an opponent who was nothing short of a phenomenon, drawing huge crowds epitomized by the tens of thousands of people who turned out to hear Mr. Obama's victory speech in Grant Park in Chicago. Mr. McCain also fought the headwinds of a relentlessly hostile political

	environment, weighted down with the baggage left to him by President Bush and an economic collapse that took place in the middle of the general election campaign. “If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible, who still wonders if the dream of our founders is alive in our time, who still questions the power of our democracy, tonight is your answer,” said Mr. Obama, standing before a huge wooden lectern with a row of American flags at his back, casting his eyes to a crowd that stretched far into the Chicago night. “It’s been a long time coming,” the president-elect added, “but tonight, because of what we did on this date in this election at this defining moment, change has come to America.” Mr. McCain delivered his concession speech under clear skies on the lush lawn of the Arizona Biltmore, in Phoenix, where he and his wife had held their wedding reception. The crowd reacted with scattered boos as he offered his congratulations to Mr. Obama and saluted the historical significance of the moment. “This is a historic election, and I recognize the significance it has for African-Americans and for the special pride that must be theirs tonight,” Mr. McCain said, adding, “We both realize that we have come a long way from the injustices that once stained our nation’s reputation.” Not only did Mr. Obama capture the presidency, but he led his party to sharp gains in Congress. This puts Democrats in control of the House, the Senate and the White House for the first time since 1995, when Bill Clinton was in office. The day shimmered with history as voters began lining up before dawn, hours before polls opened, to take part in the culmination of a campaign that over the course of two years commanded an extraordinary amount of attention from the American public. As the returns became known, and Mr. Obama passed milestone after milestone — Ohio, Florida, Virginia, Pennsylvania, New Hampshire, Iowa and New Mexico — people rolled spontaneously into the streets to celebrate what many described, with perhaps overstated if understandable exhilaration, a new era in a country.
ПЗ/ Решение практических задач по теме 1.4	Выполните перевод следующего текста в программе машинного перевода SMARTCAT. Проанализируйте полученный текст, письменно прокомментируйте его: The US and Refugees The debate in the United States about accepting refugees in the wake of the Paris attacks has largely been framed as a question of liberty versus security. But there is another factor in the debate that has largely been ignored - namely, that taking in refugees is strategically smart. It helps in the general maintenance of American soft power and, specifically, it boosts Washington's credibility with Middle Eastern partners critical in the effort to control the spiralling violence in Syria. American immigration policy has always in ways been restricted. The country has, at various times, operated quotas based on nationality and discriminated quite openly. As has been widely recalled over the last week, the American refusal to admit German Jewish refugees in the run-up to the Second World War condemned many of them to death in Nazi concentration camps. In retrospect, this is rightly seen as a colossal moral failing, in much the same terms as that era's paranoid imprisonment of tens of thousands of Japanese-Americans. But despite these instances, the United States has maintained a powerful image as a safe haven for those fleeing oppression, violence and hard times. That reputation is perpetuated by the millions of Americans whose ancestors - mine included - fled war, famine or economic instability to find a better life for their children. The United States has opened its doors to successive waves of refugees fleeing violence - Hmong, Lebanese, Somalis and many others besides. That mythos is an incredibly powerful source of moral authority for the United States. As Chatham House has discovered through research on foreign views of the United States, even for those predisposed against American policy or fundamentally opposed to American power, the idea of the United States as a

	beacon is incredibly vivid. It holds worldwide, nearly universal currency - but it is also a yardstick by which American action is measured, often harshly. In this case, the gap between symbolism and action could not be clearer. We know that there exists a strong desire, particularly in Europe but shared much more broadly, for the United States to live up to its stated ideals; to embody the moral leadership that it claims for itself. For a nation of immigrants to turn refugees away would widely be seen as an abdication of that moral leadership. That gap is made larger by the fact that other leading figures in American politics have called for a religious test in refugee admissions - that the United States could admit refugees, but only Christian ones. This idea, which strongly suggests collective guilt and collective punishment, is at great odds with the spirit of the national symbol. But abdicating moral leadership isn't just a general soft power issue. With Russia making an overt play for Syria and taking the opportunity to remake its image as a fighter of terrorism, the United States needs to demonstrate solidarity with its regional allies in every way possible. After all, the Syria crisis isn't just about Islamic State in Iraq and Syria (ISIS), and it will not be solved by military force alone. Building and leading a coalition of regional and global American partners is the only way the Syrian war will end on terms acceptable to Washington, rather than to Moscow.
ПЗ/Решение практических задач по теме 1.5	Выполните перевод следующего текста в программе машинного перевода TRADOS. Проанализируйте полученный текст, письменно прокомментируйте его: Мы вступаем в эпоху интеллектуального мира, в котором все связано между собой. Общество осознало ценность сетевого взаимодействия, поэтому мы наблюдаем бум цифровой экономики.В 2016 году совокупная стоимость цифровой экономики по всему земному шару составила 11,5 трлн долларов США или 15,5% мирового ВВП. Выдающиеся показатели цифровой экономики в основном объясняются развитием сети Интернет, ориентированной на потребителя. Согласно прогнозам, к 2025 году промышленный Интернет существенно увеличит объемы, а различные отрасли по всему свету будут демонстрировать высокий уровень цифровизации и интеллектуальной обработки данных. Ожидается, что к тому времени цифровая экономика продолжит расти и составит до 24,3% мирового ВВП. Как нам в полной мере воспользоваться преимуществами эры «+Интеллект» в ближайшее десятилетие и максимально увеличить сопутствующее влияние цифровизации на экономический рост? Эта тема должна стать центральной для каждой компании в каждой стране. Поскольку цифровая экономика становится ключевой движущей силой экономического развития, главный вопрос заключается в том, как измерить ее результат и реальное влияние. Для решения этой задачи компания Huawei сотрудничает с ведущей международной консалтинговой компанией Oxford Economics в рамках исследовательского проекта по цифровой экономике. Мы провели ряд подробных интервью с лучшими аналитиками по всему миру, в том числе с консультантами в области цифровой стратегии, учеными, специализирующимися на цифровой экономике, и ключевыми фигурами во Всемирном банке, Массачусетском технологическом институте, Стэнфордском университете и Сингапурском агентстве по развитию «Infocomm». Внедрение и применение методологий и моделей исследований для количественной оценки цифровой экономики позволили нам установить, что инвестиции в цифровые технологии положительно влияют на повышение производительности и оптимизацию экономической структуры в контексте сопутствующего эффекта цифровизации. В данном случае целью является выявление основообразующих моделей цифровой трансформации и развития цифровой экономики. Наши исследования показывают, что доход на инвестиции в цифровые

	технологии в долгосрочном периоде (ROI) в 6,7 раз превышает доходы на инвестиции в нецифровые активы, а использование интеллектуальных технологий в управлении традиционными отраслями может максимально увеличить сопутствующий эффект цифровизации. Переход на цифровые технологии осуществляется как на уровне отдельных компаний, так и в масштабе отрасли в целом. Речь идет об использовании широкополосных каналов связи, облачных технологий, больших данных, искусственного интеллекта и Интернета вещей (IoT), – все это ключевые возможности цифровой трансформации. Внедрение технологий повышает производительность и стимулирует инновации. В результате, это приводит к улучшению предложения на рынке, чтобы соответствовать спросу и в дальнейшем удовлетворять постоянно растущие потребности потребителей. В конечном счете, «+Интеллект» в целом стимулирует и поддерживает ускоренное развитие экономики. Мы верим в то, что технологии изменят мир, а идеи поменяют мировоззрение. Чтобы избежать неопределенностей в будущем, мы с нетерпением ждем возможности активно сотрудничать с международными организациями и аналитическими центрами в теоретической и практической областях. Мы продолжим изучать возможность технологий способствовать экономическому развитию и инновациям как на уровне отдельной взятой отрасли, так и в масштабе целой страны.
ПЗ/Решение практических задач по теме 1.6	Выполните перевод следующего текста в программе машинного перевода PROMT. Проанализируйте полученный текст, письменно прокомментируйте его. Составьте глоссарий. Мы живем в эпоху впечатляющих технологических изменений. Цифровые технологии становятся все быстрее, мощнее и дешевле и, конвергируясь друг с другом, приводят к образованию еще более инновационных способов усиления их потенциала. За последние три десятилетия благотворный цикл важных научно-технических открытий стал центральной движущей силой глобального экономического роста, и значение этих «прорывов» растет. Это изменило то, как мы работаем, отдыхаем, общаемся и думаем. Влияние цифровых технологий все больше ощущается во всех сферах экономики. Цифровизация бизнес-процессов вышла за рамки отраслей технологического производства, где она управляла первой волной цифрового роста, и теперь охватывает гораздо большее пространство хозяйственно-экономической деятельности. В действительности, последние тенденции говорят о том, что секторы экономики, традиционно считающиеся «наименее цифровыми», такие как горнодобывающая промышленность, сельское хозяйство, строительство и коммунальные услуги, теперь относятся к секторам с максимальными темпами роста технологических инвестиций. В результате меняется характер цифровой экономики. Мы вступили в новую эру, где цифровая экономика охватывает предприятия во всех секторах экономики, цифровые технологии используются все с большей интенсивностью, чтобы внести коренные изменения в механизм создания ценности. По-настоящему цифровой экономикой можно назвать ту, в которой предприятия всего промышленного спектра инвестируют в развитие цифровой системы и максимально эффективно ее используют. Отвечающие за это механизмы сложны и постоянно развиваются. Компании, помимо прямого повышения производительности, получают от цифровых технологий и целый ряд косвенных преимуществ, так как эффект распространяется и за пределы компании: к ее конкурентам и по всей цепочке поставки. Такие «сопутствующие эффекты цифровизации» материализуются через многочисленные каналы, что является принципиально важным для понимания роли цифровых технологий в экономике. 7 КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ Несмотря на то, что страны с развитой экономикой, как правило, являются более развитыми в области цифровизации, некоторые

	развивающиеся экономики совершают настоящий прорыв. В нашей выборке из 50 стран, цифровая экономика составила 18,4% ВВП в развитых странах по сравнению с 10,0% в развивающихся. Однако ведущие развивающиеся страны, в том числе Малайзия, Чили и Китай, сопоставимы со странами с развитой экономикой по накоплению и использованию цифровых активов, они на своем примере показывают пользу от инвестирования в цифровые активы на любой стадии развития. Даже в наименее цифровизованных странах цифровая экономика составляет значительную часть ВВП, что свидетельствует о повсеместном распространении цифровых технологий в современной мировой экономике. Это связано с тем, что даже страны, в которых технологический производственный сектор является несущественным, все активнее используют широкополосные каналы связи, извлекают выгоду из облачных серверов и готовятся к следующей волне технического прогресса. Для максимизации сопутствующих эффектов цифровой экономики необходимо участие нескольких сторон, в том числе правительства. Экономический потенциал цифровых технологий огромен, однако наблюдаются некоторые проблемы с максимизацией эффектов производительности. Перед лидерами и правительствами стран встает задача создания благоприятной среды для цифровых компаний. Иными словами, необходимо создать благоприятную инфраструктуру и институты, привлекать физических и юридических лиц через Интернет и стимулировать развитие цифрового предпринимательства.
ПЗ/Решение практических задач по теме 1.7	Выполните перевод следующего текста в программе машинного перевода SMARTCAT. Проанализируйте полученный текст, письменно прокомментируйте его. Составьте глоссарий. One of the organizing principles of cognitive linguistics is the non-autonomy of linguistic structure (Langacker, 1993). While 'traditional' linguistics studies natural language as an autonomous structure, cognitive linguistics puts the emphasis on the role played by general cognitive abilities and experientially derived cognitive models in language processing. Traditional linguistics studies natural language as sets of strings whose meaning can be computed from the compositional structure of the language itself. Cognitive linguistics instead gives a central role, in any understanding of semantics, to various kinds of cognitive constructions which are triggered by the language but which are not an explicit part of language itself. Language according to this view plays a different role. Linguistic expressions convey minimum conventional information which triggers the appropriate cognitive constructions necessary for interpretation. Cognitive constructions have been argued to emerge chiefly from humanly relevant experience such as our bodily movements through space, our manipulation of objects, and our perceptual interactions (cf. the Image Schemas of Johnson 1987, or the conceptual archetypes of Langacker 1991). These constructions are conceived as tools for organizing our comprehension and can structure (indefinitely) many perceptions, images, and events.In recent years, cognitive linguists have found strong linguistic evidence for the existence of such constructs. Examples include contemporary research on the role of metaphorical mappings (Lakoff & Johnson 1980), correspondences across "mental spaces" (Fauconnier 1985), and the extraction of semantic schemata from grammatical structures (Langacker 1987, 1991, 1993; Goldberg 1992). The point in all these studies is that the domains needed in order to understand language functioning are not just in the combinatorial structure of language itself but also in the cognitive constructions evoked by the language. These cognitive constructions are required before the content of the sentence can be interpreted, let alone translated.
ПЗ/ Решение практических задач по теме	Выполните перевод следующего текста в программе машинного перевода TRADOS. Проанализируйте полученный текст, письменно прокомментируйте его. Составьте глоссарий.

2.1	KEY FEATURES Samsung's new video wall features an extreme narrow-bezel (1.7mm.) that produces a near-seamless picture across multiple screens without interruption, generating opportunities to captivate customers. Users can confi gure the displays into daisy chains as large as 5x5 without requiring expensive external graphic cards or UHD splitters. Samsung's displays instead use Display Port (DP) 1.2 and HDMI ports to support advanced video interfaces and elevate content with resolution as high as 4K. Samsung's extreme narrow bezel video walls are engineered for longterm performance, eliminating maintenance expenses for users. The display features durable panels that offset backlight discrepancies while simultaneously protecting the display against heat and dust exposure. The displays' non-glare panel optimizes content presentation even under ambient lighting. This panel evenly distributes light throughout the screen, eliminating glare while maintaining content vibrancy and accuracy. Thanks to rigorous pre-distribution calibration, video wall users can enjoy uniform brightness and color. This proactive calibration process increases the display's contrast ratio while minimizing the impact of the screen darkening and light leakage, producing compelling content at nearly 90 percent local uniformity accuracy. Users additionally can strengthen their displays' performance and streamline core functionality via a range of compatible enhancements: • Specialized Wall Mounts improve overall display aesthetics while also condensing installation time. • Samsung's Signage Player Box drives seamless multi-source switching within a single box.
ПЗ/ Решение практических задач по теме 2.2	Выполните перевод следующего текста в программе машинного перевода PROMT. Проанализируйте полученный текст, письменно прокомментируйте его. Составьте глоссарий. British Gas workers told to agree new contracts or risk jobs British Gas-owner Centrica will tell thousands of staff to accept new working conditions, including no extra overtime pay, or risk their jobs. The firm said if employees don't sign the contract, there will be a fresh wave of redundancies, although it insists that is a "last resort". Centrica has already outlined 5,000 job cuts as customer numbers tumble. The firm said it had "been open about the changes" needed to win back customers. The proposals are all subject to a consultation period with unions, the company stressed. "Our employees' base pay and pensions will be protected, but simplifying and modernising their terms is essential if we're to become more flexible and price competitive," said Centrica. "We have over 80 different employee contracts with 7,000 variations of terms, many of which are outdated and stop us delivering for customers." Unions and workers said they were concerned about the move and criticised the timing amid lockdown. "They are using this as an excuse because they know we can't even have discussions and meetings," said one British Gas engineer, who has worked for the firm for more than 15 years and spoke to the BBC on condition of anonymity. "This really is a divide-and-conquer moment." The company says it must become more competitive to protect jobs in the long term. Centrica proposes to fix overtime pay at the same rate as regular hours, according to a presentation seen by the BBC.

	Previously, overtime could attract double the hourly rate, depending on a worker's contract. Engineers who might previously have been asked to work shifts between 08:00 and 20:00 in the busier winter period could be allocated hours any time between 06:00 and 23:00. Centrica follows British Airways in combining proposed layoffs with new contracts which unions describe as unfavourable. Both companies insist the deal offered is fair. 'Huge slap in the face' "What is really painful is that when this coronavirus kicked off, we all rose to the challenge," said the engineer. He and other British Gas workers volunteered to deliver meals for vulnerable people for the Trussell Trust. This gave him and his colleagues a sense of purpose, he said, together with continuing to repair broken heating systems during lockdown. "We were going into houses. We were feeling proud, as we were key workers," he said. "It's a huge slap in the face." Centrica said a so-called Section 188 notice, which employers are obliged to give to workers' representatives if they are considering large-scale redundancies, was a last resort if workers did not agree the new terms. "We've been open about the changes we need to make to win back customers, grow our company and protect jobs in the long run," the company said in a statement. Winter deadline The GMB union said it had started talks with the company on planned changes, as Centrica has set a deadline of agreeing a deal with employees before winter. Assistant general secretary Christina McAnea of the Unison union branded the move "disgraceful behaviour". "Employees have worked hard throughout the past few months to ensure customers are well-served, despite the pandemic," she said. "This is no way for company directors to repay them." The company is scrambling to stem the flow of customers from its energy supply business. Last month, it began trialling a cheaper, digital-only brand under the name British Gas X. It also already plans job cuts at its head office. New boss Chris O'Shea said most of the cuts would fall in the UK as the energy giant seeks to slim down its business. About half of the jobs to go will be among the company's leadership, management and corporate staff. This will include half of the senior leadership team of 40, who will leave by the end of August. Centrica has about 27,000 employees, with 20,000 of these based in the UK.

1.5. Контрольные точки БРС

Контрольная точка 1

Задание 1. Сформулировать принципы и понятия истории развития и видов систем АМП:

(форма – доклад, презентация; необходимо наличие актуальной информации по рассматриваемому вопросу; при подготовке необходимо опираться на актуальные

информативные источники, соответствовать принципам, предъявляемым к построению доклада или презентации).

Время доклада – 15-45 минут

Методические рекомендации: Требования к структуре презентации: 1) титульный слайд; 2) структурная логика изложения материала; 3) организация слайдов как вспомогательного опорного элемента устного выступления; 4) актуальность и точность информационного сообщения.

Методические рекомендации по подготовке:

Повторение лекционного материала, использование рекомендуемой литературы, приведенной в разделе 9.1. рабочей программы дисциплины.

Посещение консультаций преподавателя.

Процедура осуществления контроля выполнения задания осуществляется в соответствии с графиком контрольных точек (ориентировочно 12 неделя семестра) и проводится по критериям.

Темы презентаций:

1. Биография известной личности в области машинного перевода
2. Яркие эксперименты и их истоки и результаты (Джорджтаунский эксперимент, тест Тьюринга и т.д. – любые)
3. Аналоги теста Тьюринга и их контекст
4. Исторические вехи развития машинного перевода
5. Сравнительный анализ типов машинного перевода (исторический)
6. Конференции и иные события-маркеры истории развития машинного перевода
7. Причины развития машинного перевода и знаковые моменты-стимулы
8. Обзор программ машинного перевода
9. Суть искусственного интеллекта. Ход развития
10. Биография известной личности в области ИИ
11. Морально-этические проблемы ИИ
12. Удачи и провалы в области ИИ
13. Мнения в области ИИ
14. Способы оценки АМП
15. Создание и особенности глоссариев АМП
16. Проведение анализа текста, подвергнутого АМП

Контрольная точка 2

Задание 1. Осуществить перевод текста в разных системах АМП:

1. Работа в системе PROMT

- Создание проекта, настройка проекта (языковые пары, тематика текста)
- Перевод документа, осуществление пред и постредактирования текста

2. Работа в системах SmartCat, Trados

1) создание проект и добавление файлов на перевод;

2) настройка проекта (языковые пары, заказчик, время подключение глоссария и памяти перевода);

3) перевод документа в режиме редактор (подтверждение сегментов, перевод с помощью Qtranslate, редактирование оригинала, соединение и разбивка сегментов, перенос тегов, добавление терминов, фильтр по сегментам, проверка);

5) настройка контроль качества;

6) выгрузка и отправка перевод;

7) совмещение инструментария обеих программ, передача данных и информационных ресурсов при переносе проекта в иную АМП.

Время выполнения: 2 ак.часа.

Задания:

Осуществите перевод следующих текстов:

1. Перевод в системе PROMT:

THE WHITE HOUSE
Office of the Press Secretary
For Immediate Release October 9, 2009
REMARKS BY THE PRESIDENT
ON WINNING THE NOBEL PEACE PRIZE
Rose Garden

Let me be clear: I do not view it as a recognition of my own accomplishments, but rather as an affirmation of American leadership on behalf of aspirations held by people in all nations.

To be honest, I do not feel that I deserve to be in the company of so many of the transformative figures who've been honored by this prize -- men and women who've inspired me and inspired the entire world through their courageous pursuit of peace.

But I also know that this prize reflects the kind of world that those men and women, and all Americans, want to build -- a world that gives life to the promise of our founding documents. And I know that throughout history, the Nobel Peace Prize has not just been used to honor specific achievement; it's also been used as a means to give momentum to a set of causes. And that is why I will accept this award as a call to action -- a call for all nations to confront the common challenges of the 21st century.

These challenges can't be met by any one leader or any one nation. And that's why my administration has worked to establish a new era of engagement in which all nations must take responsibility for the world we seek. We cannot tolerate a world in which nuclear weapons spread to more nations and in which the terror of a nuclear holocaust endangers more people. And that's why we've begun to take concrete steps to pursue a world without nuclear weapons, because all nations have the right to pursue peaceful nuclear power, but all nations have the responsibility to demonstrate their peaceful intentions…

Some of the work confronting us will not be completed during my presidency. (Source: http://www.whitehouse.gov/the_press_office/Remarks-by-the-President-on-Winning-the-Nobel-PeacePrize/)

2. Перевод в системе TRADOS

1) GLOBAL BANKS: A WORLD OF PAIN

ONLY pop music and pornography embraced globalization more keenly than banks did. Since the 1990s three kinds of international firm have emerged. Investment banks such as Goldman Sachs deal in securities and cater to the rich from a handful of financial hubs such as Hong Kong and Singapore. A few banks, such as Spain's Santander, have "gone native", establishing a deep retail banking

presence in multiple countries. But the most popular approach is the "global network bank": a jack of all trades, lending to and shifting money for multinationals in scores of countries, and in some places acting like a universal bank doing everything from bond-trading to car loans. The names of the biggest half-dozen such firms adorn skyscrapers all over the world.

This model of the global bank had a reasonable crisis in 2008-09: only Citigroup required a full-scale bail out. Yet it is now in deep trouble. In recent weeks Jamie Dimon, the boss of JPMorgan Chase, has been forced to field questions about breaking up his bank. Stuart Gulliver, the head of HSBC, has abandoned the financial targets that he set upon taking the job in 2011. Citigroup is awaiting

the results of its annual exam from the Federal Reserve. If it fails, calls for a mercy killing will be deafening (see next story). Deutsche Bank is likely to shrink further. Standard Chartered, which operates in Asia, Africa and the Middle East, is parting company with its longstanding boss, Peter Sands.

Domestic lenders that global banks have long sneered at are doing far better. In Britain, Lloyds has recovered smartly over the past two years. In America the most
highly rated banks - based on their share price relative to their book value - are Wells Fargo and a host of midsized firms. The panic about global banks reflects their weak recent results: in aggregate the five firms mentioned above reported a return on equity of just 6% last year. Only JPMorgan Chase did passably well (see chart). Investors worry these figures betray a deeper strategic problem. There is
a growing fear that the costs of global reach - in terms of regulation and complexity - exceed the potential benefits.
It all seemed far rosier 20 years ago. Back then banks saw that globalisation would lead to an explosion in trade and capital flows. A handful of firms sought to capture that growth. Most had inherited skeleton global networks of some kind. European lenders such as BNP Paribas and Deutsche Bank had been active abroad for over a century.
HSBC and Standard Chartered were bankers to the British empire. Citigroup embarked on a big international expansion a century ago; Chase, now part of JPMorgan Chase, opened many foreign branches in the 1960s and 1970s.
As they expanded in the 1990s and 2000s all of these firms concentrated on multinationals, which required things like trade finance, currency trading and cash management.
But all expanded beyond these activities to varying degrees and in different directions; today they typically account for only a quarter of sales. Deutsche and
StanChart bulked up in investment banking. BNP built up retail operations in America. At the most extreme end of the spectrum Citi and HSBC tried to do everything for everyone everywhere, through lots of acquisitions. They sold derivatives in Delhi and originated subprime debt in Detroit.

2) Осуществите перевод текста в системах SmartCat, Trados. Объедините ПО данных программ.

KEY FEATURES

Samsung's new video wall features an extreme narrow-bezel (1.7mm.) that produces a near-seamless picture across multiple screens without interruption, generating opportunities to captivate customers. Users can confi gure the displays into daisy chains as large as 5x5 without requiring expensive external graphic cards or UHD splitters. Samsung's displays instead use Display Port (DP) 1.2 and HDMI ports to support advanced video interfaces and elevate content with resolution as high as 4K.
Samsung's extreme narrow bezel video walls are engineered for longterm performance, eliminating maintenance expenses for users. The display features durable panels that offset backlight discrepancies while simultaneously protecting the display against heat and dust exposure.
The displays' non-glare panel optimizes content presentation even under ambient lighting. This panel evenly distributes light throughout the screen, eliminating glare while maintaining content vibrancy and accuracy.
Thanks to rigorous pre-distribution calibration, video wall users can enjoy uniform brightness and color. This proactive calibration process increases the display's contrast ratio while minimizing the impact of the screen darkening and light leakage, producing compelling content
at nearly 90 percent local uniformity accuracy.
Users additionally can strengthen their displays' performance and streamline core functionality via a range of compatible enhancements:
• Specialized Wall Mounts improve overall display aesthetics while also condensing installation time.
• Samsung's Signage Player Box drives seamless multi-source switching within a single box.
DELIVER VISUAL IMPACT THROUGH A DISTRACTION-FREE DISPLAY
EXTEND CONTENT PRESENTATION CAPABILITIES WITHOUT THE EXPENSE

ENJOY CONTINUOUS, UNINTERRUPTED PERFORMANCE
AMPLIFY IMAGE CLARITY IN ANY ENVIRONMENT
SHARE ACCURATE AND UNIFORM PROMOTIONAL CONTENT
MAXIMIZE EFFICIENCY THROUGH AN ALL-IN-ONE SOLUTION
NO NEED OF HIGH PERFORMANCE
GRAPHIC CARD & UHD SPLITTER
+44 (0)8450 944954 | hello@eclipsedigitalmedia.co.uk | + Eclipse Digital Media, Unit L , Linsford Business Park, Linsford Lane, Mytchett, Surrey, GU16 6DJ

1.6. Промежуточная аттестация

Перечень вопросов к экзамену

1.История машинного перевода
2. Особенности редактирования текста в системах машинного перевода
3. Действующие системы машинного перевода
4. Инструментарий систем машинного перевода
5. Оценка перевода
6. Исторические личности становления МП
7. Особенности реализация пост и предредактирования текстов АМП
8. Современные системы МП
9. Особенности построения словарей АМП
10. Отличие традиционных словарей от словарей АМП
11. Сравнительный анализ систем МП на различных принципах
12. Особенности различия актуальных и предшествующих систем АМП
13. Связи систем АМП с теорией речевых актов
14. Особенности современной лексикографии
15. Особенности построения контекстологических словрей
16. Единица перевода в рамках АМП и традиционного подхода
17. Типология переводных соответствий

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенции*(ий)*, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты/ учебный отдел института в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета, *института*).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских) или лабораторных занятий, в установленные деканатом/ институтом сроки, не реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

– результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических (семинарских) занятиях;

– результаты и активность участия в семинарах и коллоквиумах;

– результаты выполнения контрольных работ;

– результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;

– результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);

– посещение студентами, семинарских и практических занятий, лабораторных работ;

– своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях.

– результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы)

Промежуточная аттестация обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся требованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

1. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. – Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

Категории обучающихся по нозологиям		Методы обучения
С нарушениям и зрения	Слепые. Способ восприятия информации: осязательно-слуховой	*Аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания. Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения: *визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания; аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; *аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
	Слабовидящие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	
С нарушениям и слуха	Глухие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательный	*визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания. Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха: *аудио-визуальные*, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; *аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания; *аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
	Слабослышащие. Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой	
С нарушениям и опорно-двигательного аппарата	Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	– *визуально-кинестетические*; – *аудио-визуальные*; – *аудиально-кинестетические*; – *аудио-визуально-кинестетические.*

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		**Образовательные ресурсы**				
		Электронные				**Печатные**
		мультимедиа	**графические**	**аудио**	**текстовые, электронные аналоги печатных изданий**	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели)	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ
С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+
	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	**Форма контроля и оценки результатов обучения**
С нарушениями зрения	– *устная проверка:* дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО*: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.
С нарушениями слуха	– *письменная проверка:* контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО:* работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	– *письменная проверка, с использованием специальных технических средств* (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *устная проверка, с использованием специальных технических средств* (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО* (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.

7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определении его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Форма промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.